

# 安德烈·纪德 《伪币制造者》 一书中的纹心结构

Le procédé de la *mise en abyme*  
dans « *Les Faux-Monnayeurs* » d'André Gide

[波兰] 万德化(Artur K. Wardega) 著

柳效华 译 戴声平 审校 (中文)

Philip Liddell 译 (英文)

THE TECHNIQUE OF MISE EN ABYME AS EMPLOYED  
IN ANDRÉ GIDE'S "THE COUNTERFEITERS"



中央编译出版社  
Central Compilation & Translation Press

# 安國強·紀德 《經濟製造者》 —— 中國核心結構

La possibilité de la mondialisation  
dans l'ère l'économique et d'industrialisation

2012 年 10 月 1 日出版  
定價：25.00 元  
ISBN 978-7-309-09111-2

凡購買本書者均可獲贈精美禮品一份，數量有限，送完即止。  
詳情請洽：021-54320000，或至各經銷商處。



東亞出版社  
EAST ASIA PRESS

# 安德烈·纪德《伪币制造者》 一书中的纹心结构

Le procédé de la *mise en abyme*  
dans « *Les Faux-Monnayeurs* » d'André Gide

[波兰] 万德化(Artur K. Wardega) 著

柳晓华 译 戴声平 审校 (中文)

Philip Liddell 译 (英文)

THE TECHNIQUE OF MISE EN ABYME AS EMPLOYED  
IN ANDRÉ GIDE'S "THE COUNTERFEITERS"



中央编译出版社

CCTP Central Compilation & Translation Press

## 图书在版编目(CIP)数据

安德烈·纪德《伪币制造者》一书中的纹心结构/[波兰]万德化著;柳效华译.

—北京:中央编译出版社,2007.3

ISBN 978-7-80211-388-6

I. 安...

II. ①万... ②柳...

III. 长篇小说-文学研究-法国-现代

IV. I565.074

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第008954号

## 安德烈·纪德《伪币制造者》一书中的纹心结构

---

出版发行:中央编译出版社

地 址:北京西单西斜街36号(100032)

电 话:(010)66509360 66509366(编辑部)

(010)66509364(发行部) (010)66509618(读者服务部)

网 址:<http://www.cctpbook.com>

经 销:全国新华书店

印 刷:北京金瀑印刷有限责任公司

开 本:680毫米×980毫米 1/16

字 数:120千字

印 张:14.5

版 次:2007年3月第1版第1次印刷

定 价:30.00元

---

本社常年法律顾问:北京建元律师事务所 首席顾问律师鲁哈达

---

Artur K. Wardega is Associate Chief Editor and Book Review Editor of the bilingual quarterly 神州交流 – *Chinese Cross Currents*, published by the Macau Ricci Institute. He received his MA in French literature from the Jagiellon University of Cracow, Poland, and his MA in Catholic Theology from the Jesuit-run Centre Sèvres in Paris. He is a doctoral candidate in Sinology at the University of Paris VII and specializes in 20th century Chinese and French literatures. He has written several articles published in 神州交流 – *Chinese Cross Currents*, and translated into French 笠山农场 “La Ferme du Mont Li”, a novel by 钟理和 Zhong Lihe (1915-1960), a renown Hakka writer. Artur K. Wardega has recently been appointed Director of the Macau Ricci Institute.

---



万德化，现任澳门利  
氏学社出版的双语季刊  
《神州交流》——*Chinese  
Cross Currents* 的副主编

和书评编辑。他在波兰克拉科贾吉龙大学获得法国文学硕士学位，并在耶稣会的巴黎塞佛尔中心获得天主教神学硕士学位。目前，他是巴黎第七大学汉学专业博士生，专攻二十世纪中法文学。他已经在《神州交流》上发表了数篇文章，并且将著名客家作家钟理和(1915–1960)的小说《笠山农场》翻译成法文。万德化最近被任命为澳门利氏学社的社长。

[www.riccimac.org](http://www.riccimac.org)  
[wardega@riccimac.org](mailto:wardega@riccimac.org)

1947年安德烈·纪德荣获诺贝尔文学奖。纪德一生创作20多部作品，1925年完成的《伪币制造者》是一部著名的小说，在西方产生很大的影响。本书作者万德化对这部小说的思想、写作技巧和“纹心结构”进行了深入和详细的分析。

组稿编辑：冯 章

chfengzhang@vip.sina.com

特约编辑：李 锋（法语编辑）

版式设计：尹 琨

封面设计：耀午书装

010 84473188

## PRÉFACE

Les jeunes lecteurs Chinois des années vingt et trente du XXème siècle étaient familiers d'André Gide (1869 – 1951), écrivain Français. Aussi nombreux étaient-ils les lettrés d'une génération précédente qui, en leur temps, raffolaient de cet homme de lettres, direct et sincère. Lorsque les œuvres de Gide furent introduites pour la première fois en Chine, nos prédécesseurs, encore jeunes et créatifs, cependant pas tellement sûrs d'eux-mêmes, furent encouragés à la fois par la chaleur et par l'enthousiasme de ses œuvres. Dans ses écrits ils ont trouvé une invitation à larguer les contraintes traditionnelles, spécialement celles qui depuis des siècles entravaient la famille et la conscience féodales, Ils se sentirent appelés à se dépasser, à s'aventurer dans le monde extérieur et à y jeter un coup d'œil. Les œuvres de Gide accroissaient aussi leur capacité à se comprendre eux-mêmes, à comprendre les autres et l'ensemble de la société. En dépit du fait que mes contacts étaient limités, je pense cependant que presque tous mes professeurs avaient lu Gide dans leur jeunesse. Mieux encore, ils proclamaient à l'unisson que les œuvres de Gide méritaient d'être lues. En ce temps là, « Une étude sur André Gide » par Sheng Cheng tout comme « Sur l'attitude de Gide » par Zhang Ruoming avaient atteint un niveau académique considérable, à propos duquel même Gide lui-même exprima son admiration.

Entre les années cinquante et soixante-dix du siècle passé, Gide commença toutefois à s'effacer du champ de vision des jeunes lecteurs Chinois. Peu nombreux étaient ceux qui, mentionnaient parfois cet écrivain Français bien reconnu, qui avait suscité tant d'agitation dans le royaume de la littérature mondiale. Ce ne sera que dans les années quatre-vingt que les traductions chinoises des œuvres de Gide et les études à son sujet commencèrent à réapparaître sur les listes de lectures des jeunes lecteurs Chinois. Plus tard, vers la fin des années quatre-vingt dix, un bon nombre de traductions de Gide, tel *Le retour de l'U. R. S. S.*, furent publiées l'une après l'autre en Chine. Presque par coïncidence, *Voyage à Moscou* écrit par Romain Rolland et hativement traduit en chinois vient d'être publique-

## 序 言

法国作家安德烈·纪德(1869 - 1951)对于20世纪三、四十年代的中国青年读者来说并不陌生。许多老一辈学人当年都很喜爱这位率真的法国作家。当纪德的作品刚被介绍到中国来时,我们的老前辈们正处在思想活跃又彷徨的青少年时期,纪德热情洋溢的作品给了他们冲破传统的束缚,尤其封建家庭及其意识的束缚,到外边世界去闯一闯,看一看的勇气,也提高了他们认识自我、认识他人、认识社会的能力。就本人有限的接触而言,我周围的师长们,几乎个个都在青年时代读过纪德的作品,并且众口一词称之为值得一读的好作品。当年,盛成的《纪德研究》和张若茗的《纪德的态度》都已达到了相当的学术水平,纪德本人为之很表感激。

可是,在20世纪50至70年代,纪德从中国青年读者的视野中消失了,很少再有人提起这位曾经在世界文坛上掀起过波澜的法国著名作家……。直至80年代,纪德作品的中译本及对纪德的研究,又开始出现在中国青年读者的读书目录上了。90年代后期,纪德的《访苏联归来》的几个中译本相继与读者见面;同一时期,罗曼·罗兰的《莫斯科日记》按作



ment connu après une période de cinquante années selon les souhaits de l'écrivain. Les lecteurs Chinois furent surpris de trouver que les impressions sur l'Union Soviétique d'autrefois, narrées par les deux écrivains, étaient presque identiques. Néanmoins, ce qui était différent c'était le statut privilégié de Romain Rolland en Chine, qui décida de ne publier son livre qu'après un délai de cinquante ans, et pourtant continuait à être considéré par beaucoup de Chinois comme un grand écrivain. D'une certaine manière, Gide eut moins de chance. Après la publication de son *Le retour de l'U. R. S. S.*, il fut critiqué, censuré et assiégé par les groupes d'aile gauche manipulés par l'Union Soviétique d'antan.

Au début du nouveau siècle, une variété d'éditions d'œuvres choisies de Gide furent successivement publiées par des maisons d'éditions aussi influentes que les Presses Hua Cheng (Cité Fleurie), Shanghai Foreign Language and Education Publishing House (éditions des Langues étrangères et d'éducation de Shanghai) et Shanghai Translation Publishing House in China (Maison d'éditions et de Traductions de Shanghai-Chine). De nombreux experts et lettrés, tels que le Professeur Li Dihua de l'Université des études Internationales de Shanghai, le Professeur Li Yumin de l'Université Normale de la Capitale, le Professeur Feng Shounong de l'Université de Xiamen, et le Professeur Xu Hejin, de l'Université Fudan, pour n'en mentionner que quelques uns, ont dépensé une somme formidable d'efforts à traduire et à introduire les œuvres de Gide en Chine. En effet, leurs contributions vouées à aider les lecteurs Chinois à comprendre cet écrivain Français, renommé et unique au XXème siècle, sont indélébiles.

Il est évident que, s'il l'on veut connaître un écrivain, il faut d'abord le situer dans le réseau global du développement de la culture mondiale et d'examiner ce qu'il ou ce qu'elle était capable de faire sous des conditions spécifiques de temps et d'espace. Comment a-t-il ou a-t-elle créé ses œuvres? Y a-t-il eu quelques innovations?

Les œuvres d'André Gide constituent une mine d'or et exceptionnellement riche dans la littérature contemporaine. Gide est un écrivain qui fut toujours en quête de liberté. Et ses préoccupations éthiques comme les solutions qu'il examina exercèrent tour à tour leur influence sur sa manière de percevoir le monde. Ses pensées aux nombreuses facettes, touchèrent presque tous les problèmes sociaux de son temps. Par conséquent, il mit en question moralité et engagements, et tenta de chercher leurs origines. Il fit appel à la sincérité et languit après un vrai soi. C'est un écrivain qui, ayant à sa disposition une solide fondation de cul-

者意愿于成书后 50 年公开出版,它也很快被译成了中文出版。人们惊讶地发现,纪德和罗曼·罗兰两人的苏联观感几乎同出一辙,不同的是,罗曼·罗兰当时决定 50 年后再发表他的《莫斯科日记》,安然无事,在中国读书界始终被尊为伟大作家;而纪德却因在访苏联归来之初就发表了他的观感,遭到了来自以前苏联为首的左翼阵营的批评、指责和围攻。

新世纪初,我们国内相继出版了多种版本的纪德文集,花城出版社、上海外语教育出版社、人民文学出版社、三联书店、上海译文出版社等多家出版社为此作出了巨大的努力,广大专家学者如:上海外国语大学李棣华教授、首都师范大学李玉民教授、厦门大学冯寿农教授、复旦大学徐和瑾教授等为翻译介绍纪德作品付出了巨大的心血和精力,他们在帮助中国读者全面了解和理解这位 20 世纪独特的法国著名作家方面功不可没。

其实,认识一位作家,本应该将他放在世界文化发展的总坐标上来观照,看他在特定的时空条件下创作了些什么样的作品?他是如何创作的?他有些什么创新?

在现当代文学中,纪德的作品是一座富矿。纪德是一个追求自由的作家,他的道德忧虑与他所设想的解决之道相互交替地影响着他的世界观。他思想的多向性涵盖了当时所有的社会难题,他对道德、义务及其根基提出质疑。他呼唤真诚,向往成为真我。他又是一个不断求索、进取的作家,他既有扎实的传统文化的功底,又不断更新创作理念,寻求新的创

ture traditionnelle, il ne cessait de l'explorer et de l'interroger. En même temps, il tenta constamment de renouveler ses concepts créateurs, tout en recherchant de nouveaux moyens et outils d'approche. À mesure que les lecteurs Chinois acquièrent une compréhension plus approfondie des œuvres de Gide, nos études à son sujet gagnent aussi en profondeur. Les résultats de recherches faites par des lettrés occidentaux peuvent servir de miroir et de référence aux lecteurs locaux, car ils peuvent les aider à élargir leur vision, à trouver de nouvelles idées, à rechercher de nouvelles perspectives et de nouvelles approches.

Après avoir terminé la lecture de la thèse de maîtrise de Mr. Artur Wardega "Le procédé de la *mise en abyme* dans *Les Faux-Monnayeurs* d'André Gide", j'en fus fascinée. Mr. Wardega, est un lettré Polonais de connaissance profonde et de pensée méticuleuse. Tandis qu'il concentrait son attention sur l'aspect idéologique des ouvrages de Gide, il a aussi consacré beaucoup de ses efforts à une analyse soignée de la structure interne de ses romans, spécialement de la *mise en abyme dans Les Faux-Monnayeurs*. Sous l'angle avantageux du temps, il a examiné la pensée et l'approche créatrices de Gide. Il a souligné également que l'écrivain, tout en partant de la méthode traditionnelle d'envisager l'auteur, avait acheminé vers une nouvelle optique dont le centre d'intérêt était le lecteur. Cette nouvelle approche pourvue lecteurs ou spectateurs d'une activité créatrice. Elle relègue le narrateur à n'être plus qu'un point de transfert des discours. Dans le roman, Gide a ainsi construit une seconde strate qui, permet aux différents caractères de fournir différentes perspectives sur le même évènement. En empruntant la forme de l'héraldisme, l'écrivain formula une nouvelle technique, à savoir la mise en abyme, c'est-à-dire une insertion d'une histoire dans l'histoire, en utilisant la forme du roman lui-même. Au temps de Gide, ce procédé créatif était totalement nouveau. Il contribua à élargir les dimensions expressives du roman, à ébranler le modèle traditionnel dans lequel le narrateur, omniscient et omniprésent, ne permettait pas aux lecteurs de prendre leur part active dans la réorganisation des intrigues et dans la perception des rôles joués par les protagonistes du roman.

Dans sa thèse, Mr. Wardega a d'abord cherché l'origine de la mise en abyme avant de faire remarquer que Gide l'avait employée avec succès dans *Les Faux-Monnayeurs*. Les écrivains qui le suivirent tentèrent à leur manière de l'imiter, développer, de l'enrichir et de perfectionner cette créatrice technique littéraire. Dans la seconde moitié du XXème siècle, il allait de soi que les écrivains invitaient les lecteurs à participer dans la création romanesque. Nous

作方法和手法。随着对纪德作品日益深入的了解和理解,我们国内对纪德的研究也将更深入地开展起来,西方学者的研究成果对我们中国读者来说,不啻是一种参考和借鉴,它们可以促使我们拓展视野,寻找新的思路、新的视角、新的方法。

读了万德化先生的硕士论文《安德烈·纪德〈伪币制造者〉一书中的“纹心结构”》,很是令人欣喜。万德化先生是一位波兰学者,学识丰富,思想缜密。他在关注纪德作品的思想内涵的同时,对纪德作品内在结构的分析也付出了大量精力,尤其对《伪币制造者》中的“纹心结构”更是作了专心致志的研究。他站在时代的高度来考察纪德的写作思想和手法,点明了纪德将传统小说以作者为主的创作手法转换为以读者为主,让读者——窥探者来参与创作,将叙述者降格为话语的中转站,在小说中构建另一个层次,由书中各色人物就同一事件提供各种视角,借用纹章的形式,在小说中由小说本身来形成纹心结构。这在当时是一种新的小说创作手法,它拓展了小说表现的维度,打破了叙述者无所不知、无处不在的传统模式,让读者积极参与重组小说情节,真切地体验小说人物的情感生活。

万德化先生在论文中对纹心结构的渊源作了追寻,又指出纪德在《伪币制造者》中成功地运用了纹心结构,纪德以后的作家们对此种写作手法纷纷加以模仿、发展、充实、完善,到20世纪后半叶,让读者参与创作已成为现当代小说的共识,我们在20世纪的新小说、新新小说中可见其一斑,由此,我们也可看到纪德对现当代文学发展所起的承前启后的作

pouvons le voir dans les cas du nouveau roman et du nouveau nouveau roman du XXème siècle. C'est pourquoi nous pouvons dire que toute innovation potentielle est étroitement liée à la tradition, et est la continuation de la tradition, qui dès lors devient la tradition dont doivent hériter et maintenir les nouveaux arrivants. Dans sa thèse, en traçant de manière très détaillée l'origine de la *mise en abyme*, tout en exposant sa structure unique et sa signification, Mr. Wardega avait apporté quelque chose de nouveau et d'inédit. En empruntant l'image répétée du miroir réfléchissant, il introduit les lecteurs dans le monde gidien de la *mise en abyme*, et fait remarquer que Gide avait organiquement combiné cette technique de la « narration externe » avec celle de la « narration insérée ». C'est une expérience fascinante que de lire l'exposé de Mr. Artur Wardega.

Mr. Wardega a également illustré de manière vivante le procédé de la *mise en abyme* dans le roman de Gide en se référant à la musicologie. Ayant comparé le roman à une composition musicale polyphonique (*fugues de Bach*) comportant la technique du contrepoint, il initie ses lecteurs aux arcanes d'un « récit intérieur à son récit » créé par André Gide. Il va même jusqu'à dire que tous les événements, tous les caractères sont dans le roman interconnectés et juxtaposés, et avertit le lecteur avisé à se rendre compte du redoublement exact du thème présent joué par la mise en abyme dans le roman de Gide. Mr. Wardega indique également dans sa thèse que, dans *Les Faux-Monnayeurs*, Gide utilisa cette technique pour révéler les deux mondes : le réel et le virtuel, et avait démontré comment l'espace extérieur entre dans l'espace intérieur et comment ce dernier réfléchit l'espace extérieur. Bien qu'il soit difficile de définir la frontière entre les mondes, réel et virtuel, Gide y a réussi en créant son roman fondé sur la *mise en abyme*, et Mr. Wardega a semblablement réussi à écrire son exposé. Sa thèse, aux idées claires, de composition adéquate et d'une langue parfaitement employée, est très convaincante. Mais en raison de son espace limité, elle ne peut pas tout inclure, toutefois elle donne terrain et ouvre les chemins aux futures recherches spécialisées.

Zhu Jing

Professeur, Ph. D., directeur de thèses à l'Université Fudan

Le 21 novembre 2006

Traduit par Yves Camus

用。我们说,任何有潜力的创新都是与传统息息相关,是传统的延续,又成为传统由后辈来继承发扬。万德化先生在其论文中翔实地阐述了“纹心结构”的来龙去脉,它的独特结构及其意义,令人耳目一新;他又借用反复反射的镜象引导读者进入纪德世界的“纹心结构”,指出纪德将“外缘叙事”和“内嵌叙事”有机地结合起来,读来令人回味无穷,万德化先生的论述也让人读来兴趣盎然。

万德化先生借用了音乐性的视角来形象地阐明纪德小说中的“纹心结构”,他将小说比作一部多声部的对位作品,帮助读者来体验纪德所创作的“小说中的小说”,揭示出纪德小说中各个事件、各个人物间相互映照,相互对称的关系,帮助读者来体验纪德小说中忠实地复制作品主题的纹心结构。万德化先生在论文中阐明了纪德在《伪币制造者》中运用纹心结构,通过展现外部空间对内部空间的进入及内部空间对外部空间的投射,来展现真实和虚拟的世界。真实与虚构之间的界限是很难把握的,纪德式的“纹心结构”小说创作是成功的,万德化先生的论述也是很有成效的,全文观点明朗,条理清晰,层次分明,语言流畅,很有说服力,只是限于篇幅,还意犹未尽,这也给作者今后进一步的研究论述留有较广阔的空间。

朱 静

复旦大学教授、博士生导师

2006年11月21日

# 目 录

## 序言

安德烈·纪德(1869-1951)——生平简介 .....	2
小说梗概 .....	6
前言 .....	10
简介 .....	22
第一章 纪德思想的多向性 .....	26
第二章 《伪币制造者》叙事形式的分析 .....	52
1. 独白与自由的非直接风格 .....	56
2. 书信 .....	60
3. 对话 .....	68
4. 日记 .....	76
5. 叙事者 .....	82
第三章 纹心结构:全新的表达方式 .....	88
1. 纹心结构:从巴洛克到新小说 .....	112
结论 .....	122
参考书目 .....	128
附录 .....	140

# TABLE DES MATIÈRES

## PRÉFACE

ANDRÉ GIDE (1869 – 1951) – trait biographique .....	1
L'INTRIGUE DU ROMAN .....	5
AVANT-PROPOS .....	9
INTRODUCTION .....	21
<b>CHAPITRE I</b>	
Plusieurs directions de la pensée gidienne .....	25
<b>CHAPITRE II</b>	
Analyse des formes narratives dans <i>Les Faux-Monnayeurs</i> .....	51
1. <i>Le monologue et le style indirect libre</i> .....	55
2. <i>La lettre</i> .....	59
3. <i>Le dialogue</i> .....	67
4. <i>Le journal</i> .....	75
5. <i>Le narrateur</i> .....	81
<b>CHAPITRE III</b>	
La « mise en abyme » comme moyen didactique nouveau .....	87
1. <i>La « mise en abyme », du Baroque au Nouveau Roman</i> .....	111
CONCLUSION .....	121
BIBLIOGRAPHIE .....	127
ANNEXES .....	139

## **ANDRÉ GIDE ( 1869 – 1951 ) – trait biographique**

*C'est à Paris, le 22 novembre 1869, que naquit André Gide au 19 de la rue de Médicis, non loin de la faculté de droit où son père, Paul Gide, allait occuper la chaire de droit romain.*

*Le grand écrivain était d'ascendance mi-normande mi-méridionale.*

*C'est en 1891 qu'il publia sans nom d'auteur «Les Cahiers de Walter». La même année, il fit éditer «Le Traité du Narcisse», puis, en 1892, les «Poésies d'André Walter». «La Tentative amoureuse», en 1893, attirait l'attention des lettrés sur les œuvres de ce jeune écrivain toutes empreintes d'ironie subtile.*

*Vers cette époque aussi André Gide commença les nombreux voyages qui, tout au long de sa vie, allaient le mener tour à tour en Afrique du Nord, en Afrique centrale et en Italie, pays latin pour lequel il eut une immense affection; en U. R. S. S., aussi... On se souvient de la retentissante publication de «Retour de l'U. R. S. S.» qui marqua sa rupture avec le parti communiste.*

*En 1893, André Gide publiait «Le Voyage d'Urien», puis «Paludes» en 1895. «Les Nourritures terrestres» sont de 1897, tandis que «Le Prométhée mal enchaîné» un conte psychologique, est de 1899.*

*André Gide ouvrit le vingtième siècle avec ses «Lettres à Angèle». Deux ans plus tard paraissait «L'Immoraliste», qui fit dire à ses commentateurs qu'André Gide était dans la littérature contemporaine un des plus riches terrains de contradictions et de discussions qu'il soit possible de trouver.*

*Le 1<sup>er</sup> février 1909 parut le premier cahier de «La Nouvelle revue française». Dans cette livraison figuraient des pages de «La Porte étroite», que Gide avait reprise à la «Revue de Paris» dans l'intention d'aider le jeune mouvement naissant auquel participaient également Jean Schlumberger, Jacques Copeau, André Ruyters.*